

Polnische Literatur in deutschen Übersetzungen 2003/2004
Zusammengestellt von Manfred Mack

EINZELAUTOREN

- ELZENBERG, Henryk: Kummer mit dem Sein. Tagebuch eines Philosophen. Aphorismen und Gedanken aus den Jahren 1907 bis 1963 [*Kłopot z istnieniem*]. Übers. von Sven Sellmer unter Verw. einiger von Karl De-decius übersetzter Aphorismen. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2004. 550 S. € 38,90.
- GOMBROWICZ, Witold: Die Besessenen. Roman [*Opętani*]. Übers. von Klaus Staemmler. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag 2004. 397 S. € 9,90 (=fischer tb; 16432).
- GOMBROWICZ, Witold: Ferdydurke. Roman [*Ferdydurke*]. Übers. von Walter Tiel. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag 2004. 378 S. € 9,90 (=fischer tb; 16434).
- GOMBROWICZ, Witold: Pornographie. Roman [*Pornografia*]. Übers. von Walter Tiel und Renate Schmidgall. München: Carl Hanser 2004. 248 S. € 19,90.
- GOMBROWICZ, Witold: Tagebuch 1953–1969 [*Dziennik*]. Übers. von Olaf Kühl. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag 2004. 1072 S. € 14,90 (=fischer tb; 16437).
- GOMBROWICZ, Witold: Trans-Atlantik. Roman [*Trans-Atlantyka*]. Übers. von Rolf Fieguth. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag 2004. 289 S. € 9,90 (=fischer tb; 16438).
- GRETKOWSKA, Manuela: Polka [*Polka*]. Übers. von Paulina Schulz. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 2004. 316 S. € 14,50 (=dtv; 24399).
- GUSTAS, Aldona: Nachtversunken / *Wtopieni w noc*. Übers. von Waldemar A. Zamlewski. Poznań: Wielkopolska Agencja Literacka 2004. 171 S. (=Seria translatorska; 8).
Zweisprachige Ausgabe.
- HERLING-GRUDZIŃSKI, Gustaw: Die Insel [*Skrzydła ołtarza*]. Übers. von Maryla Reifenberg. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 2004. 128 S. € 8,50 (=dtv; 13202).

- HERLING-GRUDZIŃSKI, Gustaw: Welt ohne Erbarmen [*Inny świat*]. Übers. von Hansjürgen Wille. Nach der polnischen Originalausgabe vollständig revidiert von Nina Kozłowski. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 2004. 336 S. € 12,00 (=dtv; 13179).
- HERMANN, Leszek: Der Klub der polnischen Wurstmenschen. Roman [*Klub Kielboludów*]. Übers. von Adam Gusowski und Michał Szalonek. München: Ullstein Taschenbuch 2004. 160 S. € 8,00 (=Ullstein; 25856).
- JAWORSKI, Krzysztof: Das Kapital in Worten und Bildern [*Kapitał w słowach i obrazach*]. Übers. von Tomasz Sosiński. Berlin: Polnische Versager Verlag 2004. 65 S.
- JOHANNES PAULUS II.: Auf lasst uns gehen! Erinnerungen und Gedanken [*Wstaniecie, Chodźmy!*]. Übers. von Ingrid Stampa. Augsburg: Weltbild 2004. 224 S.
- JOHANNES PAULUS II.: Meine Gebete für euch [*Le mie preghiere per voi*]. Übers. von Radbert Kohlhaas. Freiburg im Breisgau, Basel: Herder 2004. 158 S. € 14,90.
- JOHANNES PAULUS II.: Die Worte seines Lebens. München: Pattloch 2004. 144 S. € 9,90.
- KANIA, Waldemar: Weniger ist mehr. Aphorismen / *Mniej – znaczy więcej. Aforyzmy*. Übers. von Krzysztof Lipiński. Klagenfurt/Celovec: Wieser 2004. 98 S. € 14,80.
Zweisprachige Ausgabe.
- KNAPP, Radek: Papiertiger. Eine Geschichte in fünf Episoden. München: Piper 2004. 148 S. € 7,90 (=Serie Piper; 4174).
In deutscher Sprache geschrieben.
- KRASZEWSKI, Józef Ignacy: Gräfin Cosel. Historischer Roman [*Hrabina Cosel*]. Übers. von Hubert Sauer-Żur. Berlin: Aufbau TB 2004. 305 S. € 14,80.
- KRASZEWSKI, Józef Ignacy: König August der Starke. Roman [*Za Sasów*]. Übers. von Kristiane Lichtenfeld. Augsburg: Weltbild 2004. 384 S.
- ŁAWRYNOWICZ, Marek: Der Teufel auf dem Kirchturm. Roman [*Diabeł na dzwonnicy*]. Übers. von Renate Schmidgall. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 2004. 208 S. € 9,50 (=dtv; 13191).
- LEM, Stanisław: Die lymphatersche Formel. SciFi-Lesung. Audio-CD Hörbücher. Sprecher: Martin Held. Regie: Friedhelm Ortman. Berlin: Der Audio Verlag 2004. € 7,95.
- LEM, Stanisław: Ziffereroticon, König Globales und die Weisen. Audio-

- CD Hörbücher. Sprecher: Gert Haucke. Übers. von I. Zimmermann-Göllheim. Berlin: Universal Vertrieb 2004. € 5,00.
- LIPSKA, Ewa: Achtung: Stufe. Gedichte [*Uwaga stopień*]. Übers. und mit einem Nachwort von Doreen Daume. Graz, Wien: Droschl 2004. 112 S. € 21,00.
- MASŁOWSKA, Dorota: Schneeweiss und Russenrot. Roman [*Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną*]. Übers. von Olaf Kühl. Köln: Kiepenheuer & Witsch 2004. 240 S. € 7,90.
- MIŁOSZ, Czesław: DAS und andere Gedichte. Lieder zur guten Nacht. Übers. von Doreen Daume. München: Carl Hanser 2004. 136 S. € 14,90.
- MROŹEK, Sławomir: Das Leben für Anfänger. Ein zeitloses ABC mit Zeichnungen von Chaval. Hrsg. von Daniel Keel und Daniel Kampa. Zürich: Diogenes 2004. 192 S. € 12,90.
- PRUS, Bolesław: Der Pharao. Historischer Roman [*Faraon*]. Übers. von Alfred Loepfe. Erfstadt: Area 2004. 636 S. € 7,95.
- SCHULZ, Bruno: Die Zimtläden. Und alle anderen Erzählungen [*Sklepy cynamonowe*]. Übers. von Joseph Hahn. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 2004. 384 S. € 12,50 (=dtv; 13236).
- SIENKIEWICZ, Henryk: Die Kreuzritter. Roman [*Krzyżacy*]. Übers. von E. u. R. Ettliger. Erfstadt: Area 2004. 672 S. € 7,95.
- SIENKIEWICZ, Henryk: Quo vadis? Roman [*Quo vadis?*]. Bindlach: Gondrom 2004. 351 S. € 5,00.
- SIENKIEWICZ, Henryk: Quo vadis? Roman [*Quo vadis?*]. Übers. von J. Bolinski. Erfstadt: Area 2004. 478 S. € 7,95.
- STANKIEWICZ, W. J.: Gedankensplitter. Aphorismen und Litaneien zur politischen Philosophie. Übers. von Peter Loeffler, Thomas Saluments u. Marketa Goetz-Stankiewicz. Paderborn: IGEL 2004. 101 S. € 12,80.
- STASIUK, Andrzej: Das Flugzeug aus Karton [*Tekturowy samolot*]. Übers. von Renate Schmidgall. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2004. 231 S. € 19,90.
- STASIUK, Andrzej: Galizische Geschichten. Erzählungen [*Opowieści galicyjskie*]. Übers. von Renate Schmidgall. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2004. 144 S. € 6,50 (=st; 3620).
- STASIUK, Andrzej: Neun. Roman [*Dziewięć*]. Übers. von Renate Schmidgall. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2004. 298 S. € 9,50. (=st; 3563).
- STASIUK, Andrzej: Über den Fluß. Erzählungen [*Przez rzekę*]. Übers. von Renate Schmidgall. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2004. 200 S. € 10,00 (=es; 2390).

- STASIUK, Andrzej, ANDRUCHOWYTSCH, Juri: Mein Europa [*Moja Europa*]. Übers. von Martin Pollack, Sofia Onufriv. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2004 (=es; 2370). 146 S. € 9,00.
- SZCZYPIORSKI, Andrzej: Die schöne Frau Seidenmann [*Początek*]. Übers. von Klaus Staemmler. München: Süddeutsche Zeitung 2004. 219 S. € 4,90 (=SZ-Bibliothek; 41).
- TOKARCZUK, Olga: Taghaus, Nachthaus. Roman [*Dom dzienny, dom nocny*]. Übers. von Esther Kinsky. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 2004. 320 S. € 10,00 (=dtv; 13166).
- ŻUKOWSKA, Lidia: Ich wollte über den Löffel / *A chciałam o łyżce*. Übers. von Karl Grenzler. Kraków: Oficyna Krakowska 2004. 143 S. Zweisprachige Ausgabe.

ANTHOLOGIEN

- ICH BIN DER, DER ANGEKOMMEN IST. Literarische Texte über Polen, Ungarn, Tschechien, Slowakei und Slowenien. Anthologie. Hrsg. von Isabella Potrykus u. Magdalena Liskowski. Berlin: Ideedition Gerd Börner 2004. 204 S. € 11,30.
Enthält Texte von Aleksandra David, Elly Hampe. Übers. von Natalia Buschhorn.
- VERWANDTSCHAFT OHNE WAHL. Fünf prämierte Erzählungen des Deutsche-Welle-Literaturpreises Polen 2003 / *Powinowactwo bez wyboru*. Hrsg. von Hubert Wohlan. Übers. von Friedrich Griese. Osnabrück: fibre 2004. 183 S. € 14,80.
Enthält Texte von Mikołaj Neckar, Filip Onichimowski, Jowita Pieńkiewicz, Zyta Rudzka, Michał Szalonek.